

ТИПЫ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЕДИНИЦ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ СУБТИТРОВ К ФРАНКОЯЗЫЧНЫМ ТЕЛЕСЕРИАЛАМ)

В.С.Дурко (Минск, МГЛУ)

Статья рассматривает типы безэквивалентных единиц в аудиовизуальном переводе на примере русских субтитров к франкоязычным телесериалам.

Ключевые слова: безэквивалентная единица; аудиовизуальный перевод; референциальное значение; межкультурная коммуникация.

TYPES OF NON-EQUIVALENT UNITS IN AUDIOVISUAL TRANSLATION (BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN SUBTITLES FOR FRENCH-LANGUAGE TV SERIES)

V.S.Durko (Minsk, MSLU)

The article examines the types of non-equivalent units in audiovisual translation based on the example of Russian subtitles for French-language TV series.

Key words: non-equivalent units; audiovisual translation; referential meaning; intercultural communication.

Передача безэквивалентных единиц в аудиовизуальном переводе (АВП) представляет собой одну из наиболее сложных задач межкультурной коммуникации. В. Н. Комиссаров определяет безэквивалентные единицы, как «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода» [1, с. 141]. Их специфика обусловлена культурными, историческими и социальными особенностями, что затрудняет их передачу средствами другого языка. Такие единицы, как правило, не находят отражения в точных словарных соответствиях, требуя «контекстуального уточнения, описательного перевода, транслитерации» [2, с. 115].

В рамках АВП передача таких единиц осложняется двойной компрессией: переводчику необходимо сохранить семантическое и культурное богатство оригинала, одновременно соблюдая технические требования. Создание субтитров предполагает лаконичность, синхронизацию текста с визуальным рядом и аудиальным сопровождением, что налагает дополнительные требования к выбору переводческих решений.

В настоящей работе проведен анализ безэквивалентных единиц (БЭЕ) на материале русских субтитров к франкоязычным телесериалам "Lupin", "Salade gresque". Анализ основан на концепции А. О. Иванова, согласно которой выделяются две основные группы БЭЕ [3, с. 86].

1. Единицы, связанные с расхождением референциального значения лексических элементов. Референциально-безэквивалентная лексика включает лексические единицы, для которых в языке перевода отсутствует эквивалент с тем же референциальным значением либо имеющиеся соответствия демонстрируют частичное или полное несовпадение семантического объема. В

данную группу входят термины, авторские неологизмы, слова с широкой семантикой, семантические лакуны и сложные слова.

– *Et puis après le bac, à 18 ans, je suis reparti chez ma mère pour faire une école de business.* ‘В 18, окончив школу, я вернулся в Нью-Йорк учиться в бизнес-школе’ (термин *le bac* обозначает выпускной экзамен, характерный для французской системы образования, который не имеет прямого эквивалента в русском языке);

– *Dix ans que Kristos habite dans des squats. On en a vu d'autres.* ‘Кристос живёт в сквотах уже 10 лет’ (в русскоязычной культуре явление самовольного заселения в пустующие здания менее распространено и не имеет устоявшегося эквивалента);

– *D'ailleurs, merci beaucoup, Wendy, pour cette énorme dinde qui ira super bien avec les ceviches de poisson.* ‘Кстати, спасибо, Венди, за эту гигантскую индейку. Она прекрасно сочетается с севиче’ (в русскоязычной лингвокультуре отсутствует аналог этого блюда, предполагающий ту же кулинарную специфику и способ приготовления).

2. Прагматически-безэквивалентные единицы, различающиеся в исходном и переводном языках на уровне прагматического компонента значения. В данной группе безэквивалентность обусловлена несоответствием между языковым знаком и его функционированием в коммуникативной практике носителей языка. Расхождение прагматических значений встречается значительно чаще, чем различие референциальных (понятийных) значений. В языках с разной социокультурной традицией можно обнаружить единицы, обладающие схожим референциальным значением, но отличающиеся стилистической характеристикой, регистром или эмоциональной окраской. В рамках исследуемого материала были зафиксированы несколько разновидностей подобных единиц, часть из которых переведена некорректно.

•Территориальные и социальные диалектизмы, жаргонизмы, сленгизмы и вульгаризмы:

– *Venez embrasser la baleine.* ‘Обнимите, китиху’.

В славянской культуре беременных женщин традиционно называют уважительными или ласковыми выражениями, связанными с материнством, тогда как при дословном переводе французской метафоры на русский язык её смысл теряется и может восприниматься неоднозначно. Это связано с тем, что образ, используемый в оригинале, не имеет привычного прагматического соответствия в русскоязычной культуре. Для адекватной передачи смысла следовало бы выбрать выражения, подчеркивающие ожидание ребёнка, например, ‘Обнимите нашу будущую маму!’

•Иноязычные вкрапления:

– *Je viens d'atterrir à Tokyo, je suis super jet-lag.* ‘Я только что прилетел в Токио. Разница во времени меня убивает’.

Заимствованное из английского языка слово *jet-lag* понятно французской аудитории, так как оно давно вошло в их повседневную речь. Для русскоязычных реципиентов оно остается малознакомым, т. к. не является общеупотребительным, поэтому целесообразно сделать объяснительный перевод.

• Аббревиатуры, междометия и звукоподражания:

– *C'était bien, les SVT?* – 'Как прошел урок?' (*les SVT* – с фр. *Sciences de la Vie et de la Terre* – школьный предмет, который включает в себя изучение биологии и геологии, не имеющий регулярного соответствия в русскоязычной лингвокультуре).

Таким образом, исследование позволило выявить высокую степень распространенности расхождений как в референциальном, так и в прагматическом компоненте лексических единиц при переводе с французского языка на русский язык. Различия в языковых системах отражают специфику картины мира носителей разных культур. Выявленные случаи переводческих ошибок свидетельствуют о необходимости дальнейшего изучения способов передачи и установления оптимальных переводческих приемов, позволяющих повысить качество перевода текстов субтитров.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Литвишко, О. М., Черноусова Ю. А., Карнаух Т. В. Феномен межъязыковой лакуарности в англоязычном юридическом дискурсе / О. М. Литвишко, Ю. А. Черноусова, Т. В. Карнаух // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2022. – № 15 С. 112–125.
3. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика: учебное пособие / А. О. Иванов. – Санкт-Петербург: Филол. фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006. – 190 с.